

# ¿Quiénes interpretan y a quiénes les interesa?

Rolando A. Rodríguez Bueno  
Varadero, Cuba  
[varahicacos@csam.cu](mailto:varahicacos@csam.cu)

Éste es el segundo de una serie de artículos con los que pretendo abordar desde mi experiencia práctica -lo que te puedo contar de 12 ricos años-, reflexiones sobre la aplicabilidad de las nuevas tendencias comunicacionales en el complejo proceso de la interpretación del patrimonio, su internalidad y externalidad.

(El primero "Un monte con lagartijas" fue publicado en el Boletín de Interpretación No. 22, 2010, de la AIP, España).

Una vez en la escuela el maestro exige la interpretación de un texto. Sus alumnos, que de primera se enfrentan a dicha tarea, no tienen otra que seguir los pasos dictados: leer rápidamente, luego de manera detenida, más tarde extraer la idea central, unas veces explícitas, otras no tanto. Además, un resumen 'con sus propias palabras' de lo que el autor del texto trató de expresar.

Llega el momento desesperado, la evaluación y... ¡has copiado literalmente segmentos del texto! O... ¡pero estás fuera de contexto! O... ¡ése no es el mensaje que el autor quiso transmitir!

Alertado, leí la obra y le añadí imágenes, y la soñé en sus tiempos y la viví en mis días y... ¡Felicitaciones! (otorgó el maestro).

Luego conocimos otras aristas de la interpretación:

La de los textos y los textos jurídicos, la que realiza el ejecutante desde una partitura musical, y la del auditorio (se añade), la interpretación de las imágenes, los gestos, las palabras, los registros de un instrumento, las huellas o indicios; olores y texturas (se añaden) (Christian Carrier, 1998).

De acuerdo con ello: ¿quién escapa del acto interpretativo cotidiano? Algunos participamos primero, durante o más tarde de la interpretación ambiental o del patrimonio. Unos como visitantes, otros como guías-intérpretes, planificadores, diseñadores, administradores o cualquier forma de dirección. Y luego el gran público, la comunidad, la sociedad.

Y cierto es que cada día son más los espacios patrimoniales dibujados por la interpretación y son



más los espacios donde se enseña y se aprende y se investiga sobre interpretación, pero lo cierto es que, como parte de un proceso, los niveles alcanzados varían de un escenario a otro y muy bueno es reconocer éstos para una acción efectiva.

Como la gama de colores, muy diversos son los escenarios. Es necesario entonces representar los extremos y dejar espacio libre a los matices.

*Interpretación:* ¿como acto común o como disciplina?

- *Intérprete:* ¿el visitante o el guía? ¿como acto de descubrimiento o de comunicación?

*Comunicación:* ¿al visitante o al gran público?

Estos son sólo *cuatro ideas* con sus respectivas dicotomías reconciliables... podrían ser más. Muchas posibles respuestas ya han sido elaboradas y sugeridas por los facultativos de estos saberes, aunque por diversas razones, no siempre escuchados.

Al revisar una lista de definiciones de interpretación facilitadas por Jorge Morales (2008) que suman 15 y proceden de diferentes autores, instituciones y países, se observa la aparición reiterada de ciertos términos a tener en cuenta, subrayados como sigue<sup>♦</sup>:

Freeman Tilden (1957): "La interpretación es una **actividad...**"

Bob Peart (Interpretation Canada): "La interpretación es un **proceso de comunicación...**"

Rideout-Civitaresse, Legg y Zuefle: "La interpretación es una **actividad de comunicación...**"

National Association for Interpretation (Estados Unidos de América): "La interpretación es un **proceso de comunicación** basado en una **misión...**"

Sam Ham y Jorge Morales (2008): "La interpretación **efectiva** es un **proceso creativo de comunicación estratégica...**"

<sup>♦</sup>Estas definiciones, y otras, se pueden obtener de la página web de la AIP [www.interpretaciondel patrimonio.com](http://www.interpretaciondel patrimonio.com)

(Por razones de ajuste, sólo se consideran algunos de los términos de dichas definiciones).

Tal como se aprecia *comunicación* va insertándose en la definición de interpretación -la nuestra, que mayoritariamente enfatiza mensajes sobre nuestro entorno que llegan al receptor por diversos medios, no siempre con las bondades tan necesarias de la retroalimentación-.

Este carácter retroalimentador de toda forma de comunicación, sea cual sea su dimensión, es objeto del interés de muchas disciplinas (Aladro, 2004).

Al aceptarla como proceso, los límites de donde comienza y termina la interpretación podrían sobrepasar los de *actividad* (que es también un distintivo de *comunicación*) o habría que definir hasta qué punto la comunicación es basamento y finalidad.

Lo casi obvio es la necesidad de nutrirse de las disciplinas comunicacionales y sus actuales tendencias. Tal como lo ejemplifica Sam Ham (2007) cuando expresa "...hemos sido capaces de convencer a los excursionistas de una ruta en un parque nacional para recoger y retirar residuos de otra gente..." Sencillamente, comunicación "estratégica" es una comunicación que tiene un "*fin*" (un objetivo). Esto es, estamos comunicando por una razón y esperamos que si lo comunicamos bien, alcanzaremos ciertos resultados.

Al retomar las cuatro ideas anteriores -preguntas dicotómicas-, y de acuerdo con el fundamento: la interpretación del patrimonio como disciplina debe ser un proceso de comunicación estratégica y esto encierra la participación directa o indirecta de un mediador, queda entonces focalizar la triada:

Interpretación como acto común - gran público - visitante.

La interpretación como acto común acompaña de manera consciente o no tan evidente la cotidianidad.

Más ésta puede darse de dos maneras: como descubrimiento y como acto de comunicación, según Christian Carrier (1998). El mismo autor apunta la existencia en la interpretación de las dimensiones cultural y personal.

Dicho así, todos interpretamos de manera individual y colectiva (gran público), pero el resultado puede ajustarse o no a las normas vigentes en un contexto específico.

"Cada proceso de comunicación se continúa desde los mundos intrapersonal, interpersonal o social masivo, de modo que cada una de las esferas de acción

comunicativa constituyen interfaces unas de otras" (Aladro, 2004).

Quien asiste a nuestros espacios naturales, culturales, es decir, patrimoniales (el visitante) ¡es ya un colaborador! No obstante, ahí está el gran público que interpreta y no siempre se interesa.

Si consideramos el presupuesto de Goffman, uno de los estudiosos de la comunicación, quien aborda la sociedad como un sistema de códigos perfectamente definidos e identificados, entonces nuestra participación depende del conocimiento que tengamos de esos códigos y su valoración (Goffman, citado por Victoria Ojalvo, 1992).

"...las personas de la AIP sí sabemos por qué y para qué queremos estar juntas" (comunica Araceli Serantes, vicepresidenta de la AIP, en el *Boletín de Interpretación* No. 22, 2010).

Además, todos los y las intérpretes, asociados o no, guardamos nuestras propias interpretaciones. Interpretamos para el visitante o, mejor, interpretamos con él, y nos interesa profundizar en este proceso.

Y aquel alumno de la secundaria, hoy padre de familia, dudó al pasar por un *área protegida* próxima a su comunidad; como ya sabemos que el maestro le otorgaba ¡felicitaciones! en aquello de la interpretación de textos literarios, decidió detenerse y preguntar a un encargado de la asistencia al visitante:

- ¿protegida es... prohibida?

- ¡No! (respondió el interpelado con sorpresa).

## Bibliografía

- Aladro, Eva. 2004. Comunicación como proceso simpático. CIC (Cuadernos de Información y Comunicación). Madrid.
- Carrier, C. 1998. Teoría y práctica de la Interpretación. *Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico*. Año nº 6, Nº 25. págs. 140-147.
- Ham, S. 2007. Pensando estratégicamente sobre comunicación y el medioambiente natural. Conferencia. Universidad de Valencia.
- Morales, J. 2008. Interpretación del Patrimonio. Jorge Morales Miranda. Blog: <http://interpretacionpatrimonio.blogspot.com>
- Ojalvo, V. 1992. *La Comunicación*. Impresiones Ligeras, Ciudad de La Habana.